

Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	powtarzającym: Niech przyśpieszy, niech ponagli swe dzieło, abyśmy (je) zobaczyli – niech się zbliży, niech nadejdzie zamysł Świętego Izraela i niech go poznamy!*)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada powtarzającym: Niech czym prędzej ukaże nam swoje dzieło! Chcemy je wreszcie zobaczyć! Niechże już się spełni ten plan Świętego Izraela — niech go wreszcie poznamy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tym, którzy mówią: Niech się pospieszy i niech przyspieszy swoje dzieło, abyśmy je widzieli, niech się przybliży i przyjdzie zamysł Świętego Izraela, abyśmy go poznali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy mówią: Niech się pospieszy, a niechaj nie omieszkuje sprawa jego, abyśmy ją widzieli; niech się przybliży i przyjdzie rada świętego Izraelskiego, żebyśmy się dowiedzieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy mówicie: Niech się spieszy a niech rychło przyjdzie uczynek jego, abyśmy oglądali, niech się przybliży a niech przyjdzie rada świętego Izraelskiego, a dowiemy się jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tym, którzy mówią: Prędzej! Niech przyśpieszy On swe dzieło, byśmy zobaczyli, niech się zbliży i urzeczywistnią zamiary Świętego Izraela, abyśmy je poznali!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Którzy mówią: Niech przynagli, niech przyśpieszy swoje dzieło, abyśmy widzieli, niech wnet się spełni zamysł Świętego Izraelskiego, abyśmy go poznali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tym, którzy mówią: Niech się pospieszy i ukaże swoje dzieło, abyśmy je zobaczyli. Niech się przybliży i spełni postanowienie Świętego Izraela, abyśmy je poznali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	tym, którzy mówią: „Niech Bóg się pospieszy i prędko dzieła dokona, abyśmy mogli je zobaczyć. Niech Święty Izraela szybko wypełni swój zamysł, abyśmy mogli poznać Jego dzieła!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	tym, którzy mówią: ”Niech Jahwe się spieszy, i prędko wykona swe dzieło, byśmy je mogli zobaczyć; niech się przybliży i spełni plan Świętego [Boga] Izraela, byśmy mogli [go] poznać”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що говорите: Хай швидко наблизиться те, що зробіть, щоб ми побачили, і щоб прийшла рада святого Ізраїля, щоб ми взнали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tym, którzy szyderczo mówią: Niech przyspieszy, niechaj przynagli Swoje dzieło, abyśmy zobaczyli; niech nadejdzie i niech się spełni zamysł Świętego Israela, abyśmy się przekonali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tym, którzy mówią: ”Niech jego dzieło się pośpieszy; niechże przyjdzie szybko, abyśmy je widzieli; i niech się

*) <x>680 3:3-4</x>

			przybliży i przyjdzie rada Świętego Izraelskiego, abyśmy ją poznali!”
--	--	--	---